

アジア湿地シンポジウム 2017 に向けた日韓 NGO からの提言
아시아습지심포지엄 2017 에 대한 한일 NGO 의 제안
Proposal to Asian Wetland Symposium 2017 from Networks
of Wetland NGOs in Korea, Japan and the World

ラムサール・ネットワーク日本
람사르네트워크일본
Ramsar Network Japan

韓国湿地 NGO ネットワーク
한국습지 NGO 네트워크
Korea Wetland NGO Network

世界湿地ネットワーク
세계습지네트워크
World Wetland Network

1. 私たちは、日本、韓国そして世界の各地で湿地の保全に取り組む市民グループのネットワーク団体です。私たちは、今回のアジア湿地シンポジウム 2017 が、有明海奥部に位置する佐賀市で開催されることを心から歓迎します。
우리는 한국과 일본, 그리고 세계 각지에서 습지보전을 위해 활동하는 시민그룹의 네트워크 단체들입니다. 우리는 이번 아시아습지심포지엄 2017 이 아리아케해에 인접한 사가시에서 개최되는 것을 진심으로 환영합니다.
We, Networks of Citizens working for the conservation of wetlands in Japan, Korea and the world, welcome that the Asian Wetland Symposium 2017 is being held in Saga City at the inner part of the Ariake Sea.
2. 有明海は、多種多様な水産資源を育む生物生産性の高い海域であるとともに、国際的にも重要な渡り鳥の渡来地です。多くの人々が有明海の恵みを生活の基盤とし、その自然環境の上に地域社会の豊かな生活文化が継承されてきました。その意味で、有明海は、東アジアにおける代表的な国際的重要湿地の一つであり、ラムサール条約がめざす「湿地の賢明な利用」が実践されてきた地域でもあります。
아리아케해는 수많은 어종과 다양한 해조류가 서식하는 수산생물자원의 보고인 동시에 국제적으로 중요한 철새도래지 입니다. 많은 사람들이 아리아케해의 은혜를 생활기반으로 하여 자연환경의 토대위에 지역사회의 풍요로운 생활문화가 계승되어 왔습니다. 그런 의미에서 아리아케해는 동아시아에서 국제적으로 중요한 대표적 습지의 하나이며 람사르협약이 목표로 하는 "습지의 현명한 이용"이 실천되어 온 지역이기도 합니다.
Ariake Sea has high bio-productivity nurturing a diverse variety of commercial fish species. It is also an important staging ground for migratory waterbirds. Many people earn their livelihood from goods produced by the Ariake Sea. The local community has been supported by this natural environment. In this sense, Ariake Sea is one of the representative wetlands of international importance in East Asia that has been implementing "Wise Use of Wetlands" that the Ramsar Convention promotes.
3. しかし、現状は、諫早湾干拓事業などにより広大な干潟が消滅したことをはじめ、河口堰の建設や港湾整備、河川における大規模な砂利採取などの開発行為によって、有明海の重要な干潟・湿地に深刻なダメージが与えられてきました。
그러나, 현재는 이사하야만 간척사업을 포함한 개발사업의 결과 많은 갯벌이 소실되었고, 하굿둑 건설 및 항만정비, 하천에서의 대규모 자갈채취 등 개발행위로 인해 아리아케해의 중요한 갯벌습지가 심각하게 훼손 되었습니다.

At present, however, many of its tidal flats have disappeared as a result of development projects including Isahaya Bay Reclamation Projects. There has been serious damage from the construction of estuary dams, port improvements, large scale gravel-digging and other activities carried out for development projects.

4. これらにより、有明海異変と言われる漁業被害が深刻化し、中でも魚や貝を獲る漁船漁業は壊滅的な状況にあります。日本政府および自治体は、様々な調査研究や環境改善事業を実施していますが、局所的な漁場改善や養殖技術の実験にとどまっており、根本的な解決には至っていません。科学的な見地から、有明海再生のために諫早湾潮受け堤防の水門を開放し、大きな海水交換を行うことが司法から要請されていますが、政治的な力によって実現できていません。

이로 인해 '아리아케해 이변'이라고하는 어업 피해가 심각해지고, 특히 물고기와 조개를 채취하는 어선어업은 치명적인 상황에 있습니다. 일본 정부와 지자체는 다양한 조사 연구 및 환경개선 사업을 실시하고 있지만, 제한적인 어장개선과 양식 기술의 실험에 머무르고 있어 근본적인 해결에는 미치지 못하고 있습니다. 과학적인 견지에서 아리아케해 재생을 위해 이사하야만 방조제의 수문을 개방해 대규모 해수교환을 결정한 사법부 결정이 있었지만 정치적 힘에 의해 실현되지 못하고 있습니다.

The damage to tidal flats of the Ariake Sea degraded fisheries to such an extent it was given a name: Ariake Tumult. The decrease of fishery products gave a critical impact to the livelihoods of those catching shellfish and fish species. National and local governments of Japan have been implementing various surveys, research and projects to improve the environment. However, they are all limited to local improvement of fishing spots or experiments on aquaculture methods. An effective solution has not been achieved. A court judgement requests opening the sluice gate of Isahaya Bay to introduce large tidal flows to recover Ariake Sea. But this request has not been implemented for political reasons.

5. このことは、日本政府が湿地の重要性を十分に認識せず、政治的な思惑から湿地の管理における「賢明な利用」に背を向けた結果です。アジア湿地シンポジウム 2017 が有明海に面する佐賀市で開催されるにあたり、こうした有明海の現状に対する危機感が第一に共有されなければなりません。

이는 일본정부가 습지의 중요성을 충분히 인식하지 못하고 정치적 이해관계에 매몰되어 습지 관리의 “현명한 이용”에 부응하지 못한 결과입니다. 아시아습지심포지움 2017 이 아리아케해에 접한 사가시에서 열리는 이때 이러한 아리아케해의 현상에 대한 위기감이 먼저 공유되어야 하겠습니다.

This is because the Government of Japan did not understand the importance of wetlands and neglected the “Wise Use” principle of wetland management due to political concerns. The Asian Wetland Symposium 2017 held at Saga City facing the Ariake Sea may well share the sense of crisis at the present situation of the Ariake Sea.

6. 有明海において、荒尾干潟、肥前鹿島干潟、東よか干潟の3カ所がラムサール条約湿地に登録されたことは歓迎すべきことです。しかし、それらを優に凌ぐほどに多様な生態系サービスを私たちにもたらしていた諫早湾干潟を大規模な開発行為によって失ってしまったことへの反省を忘れてはなりません。「すべての湿地を保全し賢明に利用する」というラムサール条約の本来の主旨を改めて確認し、自然の力を活用して諫早湾干潟をできる限り復元し、3カ所の登録湿地を拠点に有明海全体の保全をめざすことが不可欠です。

아리아케해에서 아라오갯벌, 히젠카시마갯벌, 히가시요카갯벌 3 개소가 람사르 습지로 등록된 것은 환영할 만한 일입니다. 그러나 이들 갯벌만큼 중요한 생태계서비스를 제공한 이사하야만갯벌이 대규모 개발사업으로 사라지고 있음은 반성해야 하고, 또 잊지 말아야 하겠습니다. “모든 습지를 보전하고 현명하게 이용한다” 라는 람사르협약 본래의 취지를 재확인하고, 자연의 힘을 활용하여 이사하야만갯벌을 최대한 복원하여 3 곳의 습지를 거점으로 아리아케해 전체의 보전대책이 수립되어야 하겠습니다.

We welcome the fact that three tidal flat sites in the Ariake Sea: Arao-higata, Hizen Kashima-higata, and Higashiyoka-higata are listed as Wetlands of International Importance under the Ramsar Convention. But it is equally important to recognize that Isahaya Tidal Flat that gave us far more

diverse ecosystem services has been lost by a large-scale development action. Reconfirming the original spirit of the Ramsar Convention “to conserve and wisely use all wetlands”, it is indispensable to restore the tidal flat of Isahaya Bay as much as possible utilising the power of nature, and to promote conservation of the whole Ariake Sea setting bases on the three Ramsar Sites.

7. 有明海にとどまらず、日本では多くの湿地が劣化傾向にあります。その要因の半数以上は開発などの人間活動です。埋め立て、護岸整備、ダム・堰、複式干拓などです。それらはいずれも、水の流れを阻む人工物建設と言う共通項があります。沖縄の泡瀬干潟は、人工島建設により海流が滞留し、干潟が著しく劣化してしまいました。辺野古の海では、国際的にも重要な湿地を埋め立てる新基地建設が進んでいます。また、長崎県の石木ダム建設は、そこに住み続ける人々の持続的な生活と豊かな自然環境に大きな脅威となっています。

아리아케해에 그치지 않고 일본의 많은 습지상황이 악화 경향에 있습니다. 그 요인의 절반 이상이 개발 등의 인간활동입니다. 매립, 호안정비, 댐·보, 복식 간척 등입니다. 그들은 모두 물 흐름을 막는 인공구조물 건설이란 공통점이 있습니다. 오키나와 아와세갯벌은 인공섬 건설에 의해 해류가 정체되고 갯벌이 현저하게 감소하였습니다. 헤노코 바다에서는 국제적으로 중요한 습지를 매립하는 새로운 기지 건설이 진행되고 있습니다. 또한 나가사키현의 이시키댐 건설은 그곳에 거주하는 사람들의 지속적인 생활과 풍요로운 자연 환경에 큰 위협이 되고 있습니다.

It is a tendency not only in the Ariake Sea, but generally in Japan that many wetlands are deteriorating. More than half of the driving force is human activities including development such as landfill, bank improvement, dam/weir, and reclamation by double dyke. These human activities have one thing in common, they are artificial structures that halt the flow of water. At Awase Tidal Flat in Okinawa, Japan, the tidal flat has been degraded heavily because a newly constructed artificial island caused stagnation of the oceanic current. In the coastal area of Henoko in Okinawa, construction of a new US military base is underway, filling the internationally important wetland. Construction of Ishiki Dam in Nagasaki Prefecture has been a tremendous threat to the sustainable life of the people that continue to live there and to its productive natural environment.

8. 韓国でも同様です。4大河川事業や河口堰建設が、各地で深刻な水質悪化を招き、流域の生態系を破壊しています。また、世界5大干潟の一つとも言える西海岸の干潟群では、セマングム干拓事業をはじめとする開発により湿地破壊が各地で進み、今またファソン湿地が、海水交換を不可能にする複数の開発計画で脅かされています。そして、アジア全域でもこのような開発により湿地破壊が進んでいます。

한국에서도 마찬가지입니다. 4대강사업과 하굿둑 건설로 인해 각지에서 심각한 수질 악화를 초래하고, 유역의 생태계가 파괴되고 있습니다. 또한 세계 5대 갯벌의 하나라고도 할 수 있는 서해안의 갯벌 지역에서는 새만금 간척사업 등의 개발로 인해 습지 파괴가 곳곳에서 진행되었고, 화성호 습지는 해수 유통이 이루어지지 못하고 있으며 여러 개발 계획으로 위협 받고 있습니다. 그리고 아시아 전역에서도 이러한 개발로 인해 습지 파괴가 진행되고 있습니다.

The same thing is happening in Korea. Four Rivers Project and the construction of estuary dams have caused serious degradation of water quality destroying ecosystems of the catchment area in many places. Tidal flats of the western coast that can be listed as 5 of the biggest tidal flats in the world are being destroyed by development projects including Saemangeum Reclamation Project. Hwaseong-Lake Wetland is threatened by development projects that prevent exchange of sea water. The same wetland degradation is happening in the whole Asian Region.

9. 一方、日本の荒瀬ダム撤去や韓国シファ湖の水門開放など、水の流れを回復することにより自然再生が進んでいます。また、日本の長良川では愛知県が、韓国のナクトンガンではプサン市が、河口堰の水門開放の検討を推し進めています。

한편, 일본의 아라세댐 철거와 한국 시화호 수문개방 등 물의 흐름을 회복시키는 자연재생이 진행되고 있습니다. 또한 일본의 아이치현은 나가라강 하굿둑, 한국의 부산시는 낙동강 하굿둑 수문개방을 검토, 추진하고 있습니다.

On the other hand, we can see cases where nature and ecosystem services have been returned to good condition by restoring the flow of water. Examples include the removal of Arase Dam in Japan, opening of the sluice gate of Sihwa Lake in Korea and others. Moreover, there are cases of local governments investigating opportunities to open estuary dams: in Japan, Aichi Prefectural

Government is investigating that of Nagara River and in Korea, Busan Metropolitan City Government that of Nakdong River.

10. 湿地は水の流れと密接な関係にあり、アジア湿地シンポジウム 2017 では、水の流れを阻む人工物建設が湿地破壊をもたらす大きな要因の一つであるという視点から議論を深めることが重要です。

습지는 물의 흐름과 밀접한 관계가 있으며, 아시아습지심포지엄 2017 에서는 물의 흐름을 막는 인공구조물이 습지파괴를 초래하는 큰 요인의 하나라는 관점에서 논의를 심화시킬 필요가 있습니다.

Wetland health is closely related to the flow of water. It is important that the Asian Wetland Symposium 2017 considers and discusses the way artificial construction that halts the flow of water is one of the main factors to cause destruction of wetlands.

11. 私たちは、アジア湿地シンポジウム 2017 が、有明海をはじめアジア各地の湿地保全に真剣に貢献することに強く期待し、私たちの提言が真摯に検討されることを切に願います。

우리는 아시아습지심포지엄 2017 이 아리아케해를 비롯한 아시아 각지의 습지보전에 크게 기여하기를 바라며, 우리의 제안이 진지하게 검토되기를 간절히 바랍니다.

We cordially request that our proposal will be examined sincerely, in the strong hope that the Asian Wetland Symposium 2017 will contribute sincerely to the conservation of each wetland in the Asian Region including the Ariake Sea.

2017 年 9 月 24 日

2017 年 9 月 24 日

24 September 2017